

LIVRE V
DES MODÈS ALTERNATIFS DE
RÈGLEMENT DES LITIGES

● **TITRE I :**
DE LA CONCILIATION
ET DE LA MÉDIATION

CHAPITRE I : De la conciliation

Art. 990. – Les parties peuvent se concilier, d'elles-mêmes ou à l'initiative du juge, tout au long de l'instance.

Art. 991. – La conciliation est tentée, sauf dispositions particulières de la loi, au lieu et au moment que le juge estime favorables.

Art. 992. – La conciliation est constatée dans un procès-verbal signé par les parties, le juge et le greffier et déposé au greffe de la juridiction.

Art. 993. – Une fois déposé au greffe, le procès-verbal constatant la conciliation constitue un titre exécutoire.

CHAPITRE II : De la médiation

Art. 994. – En toute matière le juge doit proposer aux parties la médiation à l'exception des affaires fami-

الكتاب الخامس
في الطرق البديلة
لحل النزاعات

● **الباب الأول :**
في الصلح
والوساطة

الفصل الأول : في الصلح

المادة 990. – يجوز للخصوم التصالح تلقائياً، أو بسعي من القاضي، في جميع مراحل الخصومة.

المادة 991. – تتم محاولة الصلح في المكان والوقت الذي يراهما القاضي مناسبين، ما لم توجد نصوص خاصة في القانون تقرر خلاف ذلك.

المادة 992. – يثبت الصلح في محضر، يوقع عليه الخصوم والقاضي وأمين الضبط ويودع بأمانة ضبط الجهة القضائية.

المادة 993. – يعد محضر الصلح سنداً تنفيذياً بمجرد إيداعه بأمانة الضبط.

الفصل الثاني : في الوساطة

المادة 994. – يجب على القاضي عرض إجراء الوساطة على الخصوم في جميع المواد، باستثناء قضايا شؤون الأسرة

liales et prud'homales et des affaires susceptibles de porter atteinte à l'ordre public.

Si les parties acceptent cette proposition, le juge désigne un médiateur pour entendre leur point de vue, et essayer de les rapprocher en vue de leur permettre de trouver une solution au litige.

Art. 995. – La médiation porte sur tout ou partie du litige.

En aucun cas elle ne dessaisit le juge qui peut prendre à tout moment les autres mesures qui lui paraissent nécessaires.

Art. 996. – La durée de la médiation ne peut excéder trois (3) mois.

Toutefois, cette mission peut être renouvelée, le cas échéant, une fois, pour une même durée, à la demande du médiateur et après accord des parties.

Art. 997. – La médiation peut être confiée à une personne physique ou à une association.

Si le médiateur désigné est une association son président désigne un de ses membres qui assure, en son nom, l'exécution de la mesure et informe le juge de cette disposition.

والتضاييا العمالية و كل ما من شأنه أن يمس بالنظام العام.

إذا قبل الخصوم هذا الإجراء، يعين القاضي وسيطاً لتلقي وجهة نظر كل واحد منهم ومحاولة التوفيق بينهم، لتمكينهم من إيجاد حل للنزاع.

المادة 995. – تمتد الوساطة إلى كل النزاع أو إلى جزء منه.

لا يترتب على الوساطة تخلي القاضي عن القضية، ويمكنه اتخاذ أي تدبير يراه ضرورياً في أي وقت.

المادة 996. – لا يمكن أن تتجاوز مدة الوساطة ثلاثة (3) أشهر.

ويمكن تجديدها لنفس المدة مرة واحدة بطلب من الوسيط عند الاقتضاء، بعد موافقة الخصوم.

المادة 997. – تسند الوساطة إلى شخص طبيعي أو إلى جمعية.

عندما يكون الوسيط المعين جمعية، يقوم رئيسها بتعيين أحد أعضائها لتنفيذ الإجراء باسمها ويخطر القاضي بذلك.

Art. 998. – La personne physique chargée de la médiation doit être désignée parmi les personnes connues pour leur probité et leur droiture, et doit satisfaire aux conditions suivantes :

1. ne pas avoir fait l'objet d'une condamnation pour infraction infamante et ne pas être déchue de ses droits civiques ;
2. jouir de la qualification requise pour l'examen du litige qui lui est soumis ;
3. être impartial et indépendant dans l'exercice de la médiation.

Les modalités d'application du présent article sont fixées par voie réglementaire.

Art. 999. – La décision qui ordonne une médiation doit mentionner ce qui suit :

1. l'accord des parties ;
2. la durée initiale de sa mission et indiquer la date à laquelle l'affaire sera rappelée à l'audience.

Art. 1000. – Dès le prononcé de la décision désignant le médiateur, le

المادة 998. – يجب أن يعين الشخص الطبيعي المكلف بالوساطة من بين الأشخاص المعترف لهم بحسن السلوك والاستقامة، وأن تتوفر فيه الشروط الآتية :

1. ألا يكون قد تعرض إلى عقوبة عن جريمة مخلة بالشرف، وألا يكون ممنوعاً من حقوقه المدنية،
2. أن يكون مؤهلاً للنظر في المنازعة المعروضة عليه،
3. أن يكون محايداً ومستقلاً في ممارسة الوساطة،

تحدد كليات تطبيق هذه المادة عن طريق التنظيم.

المادة 999. – يجب أن يتضمن الأمر القاضي بتعيين الوسيط ما يأتي :

1. موافقة الخصوم،
2. تحديد الأجل الأولى الممنوحة للوسيط للقيام بمهمته وتاريخ رجوع القضية إلى الجلسة.

المادة 1000. – بمجرد النطق بالأمر القاضي بتعيين الوسيط، يقوم أمين

greffe de la juridiction en notifie copie aux parties et au médiateur.

Le médiateur fait connaître sans délai au juge son acceptation et invite les parties à la première rencontre de la médiation.

Art. 1001. – Le médiateur peut avec l'accord des parties entendre toute personne qui y consent et dont il estime l'audition bénéfique pour le règlement du litige, et informe le juge de toute les difficultés qu'il rencontre dans l'accomplissement de sa mission.

Art. 1002. – Le juge peut mettre fin, à tout moment, à la médiation à la demande du médiateur ou des parties.

Le juge peut y mettre fin d'office lorsque son bon déroulement devient impossible.

Dans tout les cas, l'affaire est rappelée à l'audience à laquelle sont convoqués le médiateur et les parties par les soins du greffe.

Art. 1003. – A l'expiration de sa mission, le médiateur informe par écrit le juge de ce que les parties sont ou non parvenues à trouver une solution.

الضبط بتبليغ نسخة منه للخصوم والوسيط.

يخطر الوسيط القاضي بقبوله مهمة الوساطة دون تأخير، ويدعو الخصوم إلى أول لقاء للوساطة.

المادة 1001. – يجوز للوسيط بعد موافقة الخصوم سماع كل شخص يقبل ذلك، ويرى في سماعه فائدة لتسوية النزاع، ويخطر القاضي بكل الصعوبات التي تعترضه في مهمته.

المادة 1002. – يمكن للقاضي في أي وقت إنهاء الوساطة، بطلب من الوسيط أو من الخصوم.

يمكن للقاضي إنهاء الوساطة تلقائياً، عندما يتبين له استحالة السير الحسن لها.

وفي جميع الحالات، ترجع القضية إلى الجلسة، ويستدعى الوسيط والخصوم إليها عن طريق أمين الضبط.

المادة 1003. – عند إنهاء الوسيط لمهمته، يخبر القاضي كتابياً بما توصل إليه الخصوم من اتفاق أو عدمه.

En cas d'accord des parties, le médiateur rédige un procès-verbal dans lequel est consignée la teneur de cet accord. Ce procès-verbal est signé par les parties et le médiateur.

في حالة الاتفاق يحضر الوسيط محضرا يضمنه محتوى الاتفاق، ويوقعه والخصوم.

L'affaire revient devant le juge au jour préalablement fixé.

ترجع القضية أمام القاضي في التاريخ المحدد لها مسبقا.

Art. 1004. – Le juge consacre le procès-verbal d'accord par ordonnance non susceptible de recours. Ce procès-verbal constitue un titre exécutoire.

المادة 1004. – يقوم القاضي بالمصادقة على محضر الاتفاق بموجب أمر غير قابل لأي طعن، ويعد محضر الاتفاق سندا تنفيذيا.

Art. 1005. – Le médiateur est tenu de préserver le secret à l'égard des tiers.

المادة 1005. – يلتزم الوسيط بحفظ السريّة إزاء الغير.

● TITRE II : DE L'ARBITRAGE

● الباب الثاني : في التحكيم

CHAPITRE I : Des conventions d'arbitrage

الفصل الأول : في اتفاقيات التحكيم

Art. 1006. – Toute personne peut compromettre sur les droits dont elle a la libre disposition.

المادة 1006. – يمكن لكل شخص اللجوء إلى التحكيم في الحقوق التي له مطلق التصرف فيها.

On ne peut compromettre sur les questions concernant l'ordre public, l'état et la capacité des personnes.

لا يجوز التحكيم في المسائل المتعلقة بالنظام العام أو حالة الأشخاص وأهليتهم.